

Playground and Toys for Refugee Children

Playground and Toys for Refugee Children es, como indica la nota de prensa de la asociación internacional de Ginebra, *Art for the World*, un evento internacional itinerante para la creación de parques de juego y juguetes educativos, en particular para aquellos niños que sufren la injusticia social, viviendo en condiciones inaceptables, sometidos y explotados o viviendo en campos de refugiados como su única casa, en las fronteras de las zonas de guerra.

Una treintena de personalidades de todo el mundo, entre artistas, arquitectos y diseñadores, ha reflejado este concepto y creado proyectos que durante el curso de la exposición prestarán atención al derecho a jugar que tienen todos los niños y a dar un pequeño auxilio y alegría a los desafortunados mediante juegos creados por artistas.

Estos proyectos serán producidos y enviados por *Art for the World* con la ayuda de sus patrocinadores y con el soporte logístico de ACNUR y UNICEF.

Todas las formas de abuso contra los derechos de los niños son uno de los mayores flagelos de nuestra sociedad contemporánea tanto en países en desarrollo como en aquellos altamente industrializados. Éste es el motivo básico de este proyecto itinerante, dirigido por Adelina Cüberian von Fürstenberg, Presidenta de *Art for the World*, además de celebrar el cincuenta aniversario de ACNUR. Pero además de una exposición itinerante *Playground and Toys for Refugee Children* es también un proyecto de ayuda real a los niños en peligro.

El pasado 29 de septiembre, reunidos los miembros del jurado internacional compuesto por personalidades de diferentes dominios en su primera sede en Ginebra (el Museo Internacional de la Cruz Roja y el Creciente Rojo – MICR), elegimos la obra de los artistas Pip Horne y Shirazeh Houshiary. En cada una de las diferentes ciudades en las que se presentará esta exposición,

Playground and Toys for Refugee Children is, as the press release by the Geneva-based international association *Art for the World* indicates, a travelling international event whose aim is to provide playgrounds and educational toys for children who suffer from the social injustice of living in unacceptable conditions, are exploited, or whose only homes are refugee camps on war-torn frontiers.

With this idea in mind, thirty or so personalities from all over the world, including artists, architects and designers, have designed projects which, during the course of the exhibition, will focus on every child's right to play, in the hope of bringing some help and happiness, however small, to these unfortunate human beings through games created by artists.

The projects will be produced and shipped by *Art for the World* with the aid of its sponsors and the logistic support of UNHCR and UNICEF.

Children's rights violations are among the greatest scourges of contemporary society, both in the developing and the industrialized nations. And this is the main reason – in addition to this year being UNHCR's 50th anniversary – for this travelling exhibition, directed by Adelina Cüberian von Fürstenberg, who also chairs *Art for the World*. But as well as a travelling exhibition *Playground and Toys for Refugee Children* is a true aid project for children in danger.

On 29th September this year, we, the members of the international jury of personalities from different countries, at our first headquarters in Geneva (the International Red Cross and Red Crescent Museum – MICR), chose the work of the artists Pip Horne and Shirazeh Houshiary. In each of the cities – Rome,

Roma, Hong Kong, Tokio y Nueva York, durante el año en curso y el siguiente, un jurado local seleccionará otras obras con idéntico motivo.

Una vez acabada la itinerancia, *Art for the World* producirá y enviará presumiblemente tres *Playground*, o Parques de Juego, así como tres series de juguetes educativos (10.000 copias) a los campos de refugiados indicados por ACNUR y UNICEF. En el próximo diciembre se publicará un suplemento de la revista de arquitectura *Casabella* con fotografías y maquetas de los proyectos así como diferentes textos de críticos y expertos en los problemas de la infancia. Este suplemento saldrá en noviembre durante la presentación de la exposición en Roma. Ésta es la razón por la que no hemos podido ofrecer a nuestros lectores en su totalidad las obras presentadas a concurso.

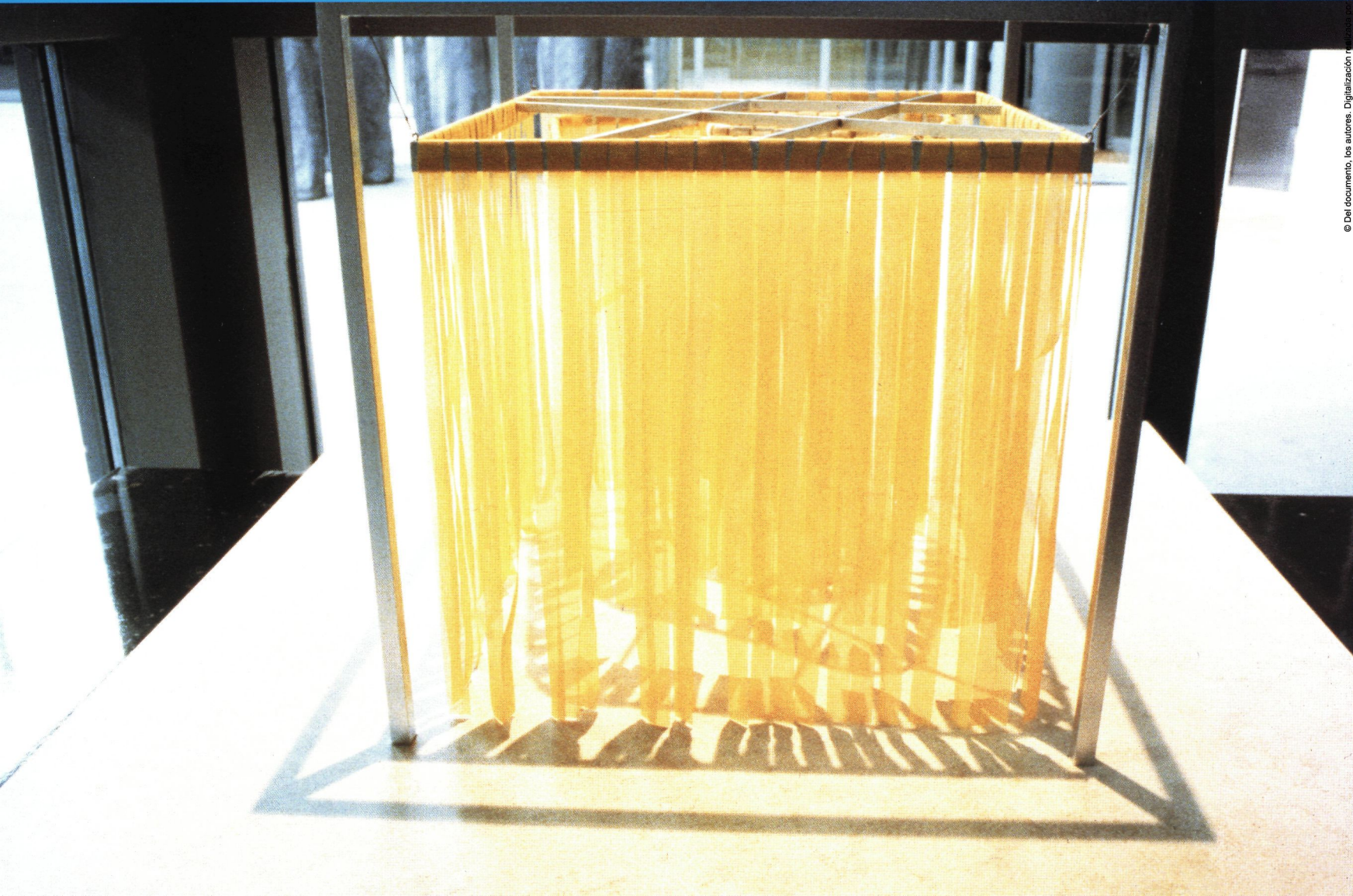
A.Z.

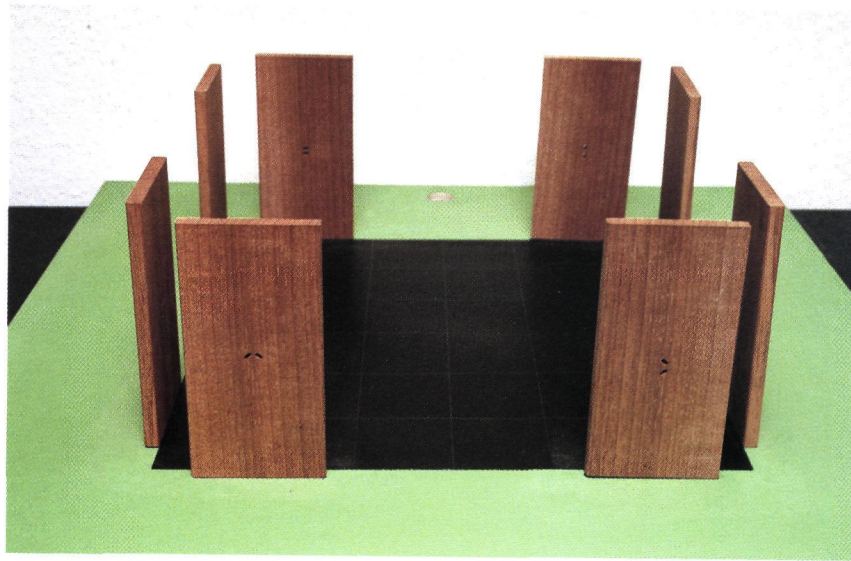
Hong Kong, Tokyo and New York – where this exhibition is to be held throughout this year and the next, a local jury will select other works for the same cause.

When the exhibition is over, *Art for the World* will produce and send three Playgrounds and three series of educational toys (10,000) to refugee camps indicated by UNHCR and UNICEF. This December a supplement of the architecture magazine *Casabella* will feature photographs and models of the projects as well as articles by critics and experts on the problems of childhood. It will be brought out in November to coincide with the exhibition's presentation in Rome. It is for this reason that we have not been able to reproduce for our readers all the works entered for the competition.

A.Z.

Pip Horne y Shirazeh Houshiary. Sin título, 2000. Fotos cortesía Art for the World, Ginebra, y Museo Internacional de la Cruz Roja y el Creciente Rojo (MICR)





Enzo Mari. *The Big Stone Game*.

Bleue Roy. *Bamba*, 2000.





Chen Zhen. *Danser la musique*, 2000.

Fabrice Gygi. *Playground*, 2000.



LISTA DE PARTICIPANTES

Vito ACCONCI, EE UU, Artista • Sergio AUGUSTO, Brasil, Artista • Carlo BERARDUCCI, Italia, Diseñador • Daniel BUREN, Francia, Artista • LOS CARPINTEROS, Cuba, Artistas • Fabiana DE BARROS, Brasil, Artista • Silvie DEFRAOUI, Suiza, Artista • Bruce DUNNING-VERSTEEGH, Suiza, Arquitecto • Sylvie FLEURY, Suiza, Artista • Fabrice GYGI, Suiza, Artista • Pip HORNE / Shirazeh HOUSHIARY, Reino Unido e Irán, Arquitectos • Alfredo JAAR, Chile, Artists • Soo-Ja KIM, Corea del Sur, Artista • Joseph KOSUTH, EE UU, Artista • LAUDA-DONEGANI, Italia, Diseñadores • Bleue ROY, Francia, Artista • Enzo MARI, Italia, Diseñador • Izumi OGINO, Japón, Diseñador • Tsuyoshi OZAWA, Japón, Artista • Luca PANCRAZZI, Italia, Artista • Maria PAPANITRIOU, Grecia, Artista • M. C. PERLINGEIRO, Brasil/Suiza, Artista • Annie RATTI, Italia, Artista • Denis SANTACHIA-RA, Italia, Diseñador • Risa SATO, Japón, Artista • Arde SORTENI, Italia, Artista • Nari WARD, Jamaica, Artista • Chen ZHEN, China, Artista

Vito Acconci. *Klein Bottle Playground*, 2000.

JURADO

Marie-Christine MOLO-BETTELINI, Jefe del Centro psico-social del Hospital Cantonal de Mendrisio

Cristina ANZULES - Adjunto a la Presidencia, representante del Sr. Olivier Segond

Christina LINNEN, Coordinadora principal para los niños refugiados, HCR

Isabelle GARCIA-GILL, Periodista

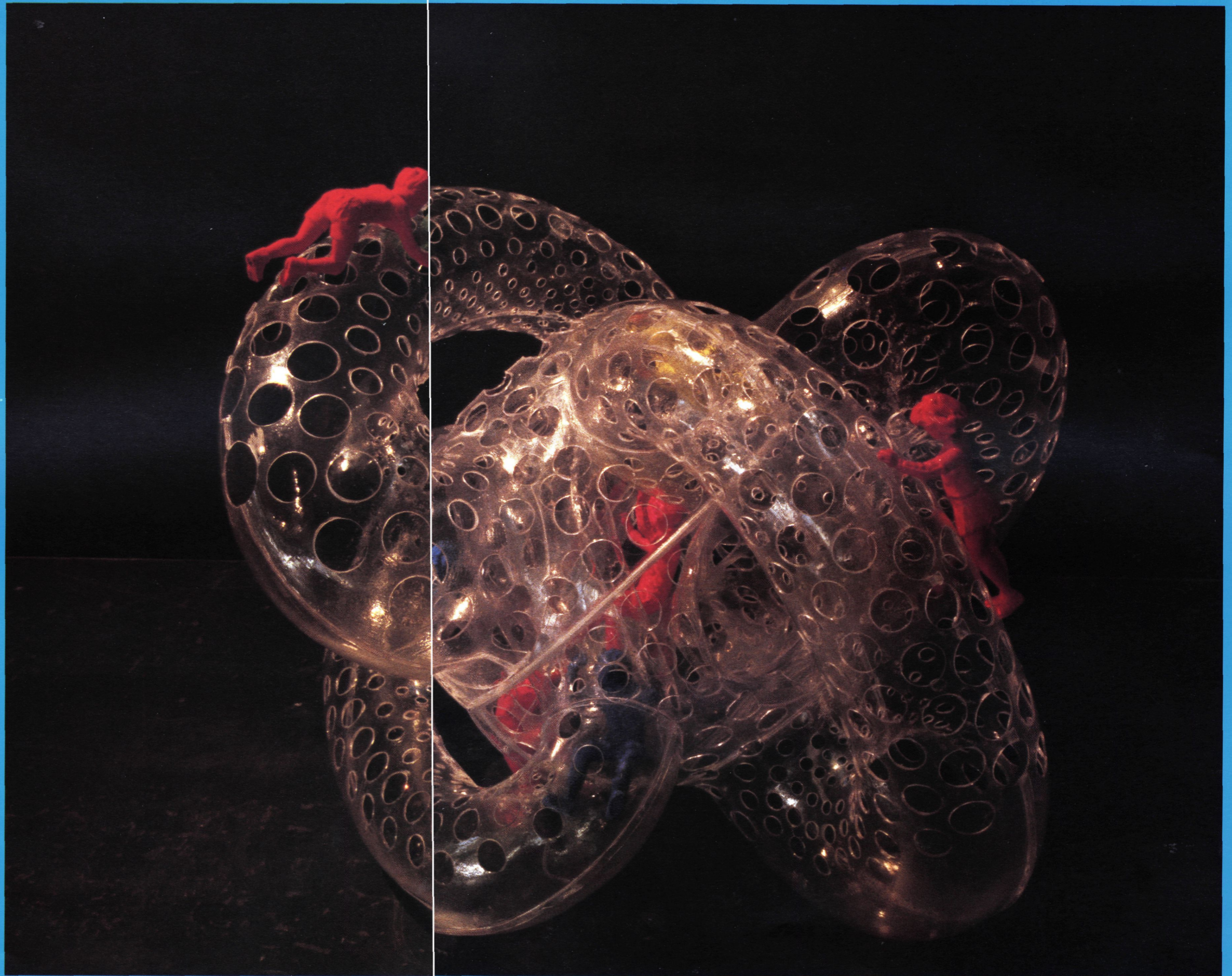
Monsieur Henry Meyric HUGHES, Historiador de Arte, Presidente de Manifesta

Roger MAYOU, Director del Museo Internacional de la Cruz Roja y el Creciente Rojo

LINDER, Director de Comunicación para la Dirección del Desarrollo y la Cooperación

Antonio ZAYA, Crítico de Arte y Director de la revista *Atlantica*

Ande SOLARI.





ACNUR: La Organización para los Refugiados de las Naciones Unidas

La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados se creó en 1951 con el objetivo de dirigir y coordinar a escala internacional la acción mundial de protección a los refugiados y la resolución de sus problemas.

Inicialmente creada como una oficina temporal para socorrer a los países europeos que merecieron el estatuto de refugiados tras la Segunda Guerra Mundial, su mandato se prolongó durante cinco años para dar respuesta a la expansión de los problemas de los refugiados. La labor de la ACNUR ha crecido notablemente durante las últimas cinco décadas. En la actualidad, proporciona protección y asistencia no sólo a los refugiados sino también a otras categorías de desplazados y a un creciente número de personas en situación de necesidad. Esto incluye a personas que buscan asilo, a refugiados que han regresado a su país pero que continúan necesitando ayuda para reconstruir sus vidas, a comunidades locales directamente afectadas por los movimientos de refugiados y a un elevado número de personas que se han visto obligadas a huir de sus hogares y permanecen desplazadas en el interior de sus países de origen. La labor del ACNUR beneficia a 22, 2 millones de personas en todo el mundo. El ACNUR vela por los derechos y el bienestar de los refugiados, se asegura de que éstos puedan ejercer su derecho a buscar asilo y encontrar un refugio seguro en otro Estado, y colabora con el regreso voluntario al propio país cuando las condiciones así lo permiten. En otros casos, el ACNUR ayuda tanto a los refugiados que se establecen de forma permanente en los países de asilo como a quienes más adelante buscan asilo en un nuevo país al no encontrar en el primer país de asilo unas garantías mínimas para su seguridad o su supervivencia. Asimismo, el ACNUR trabaja para reducir las situaciones de desplazamiento forzoso, animando a los Estados y a otras instituciones a crear las condiciones necesarias para garantizar el respeto a los derechos humanos, la pacificación y la resolución de los conflictos. En este sentido, el ACNUR se ocupa de los grupos más vulnerables y que presentan necesidades especiales -mujeres, niños, ancianos-, y dirige su esfuerzo al medio de mayor concentración de refugiados. El ACNUR es una de las principales agencias humanitarias del mundo, tiene su cuartel general en Ginebra y 276 oficinas repartidas en 120 países. Los aproximadamente 5.000 miembros que integran el equipo del ACNUR trabajan en estrecha colaboración con socios gubernamentales, intergubernamentales y no gubernamentales, con el fin de asistir y proteger a los refugiados y a otras personas que lo necesiten. Su presupuesto para el año 2000 se cifra en torno al billón de dólares. Como reconocimiento a su labor de apoyo a los desplazados del mundo, el ACNUR ha recibido en dos ocasiones el Premio Nobel de la Paz.

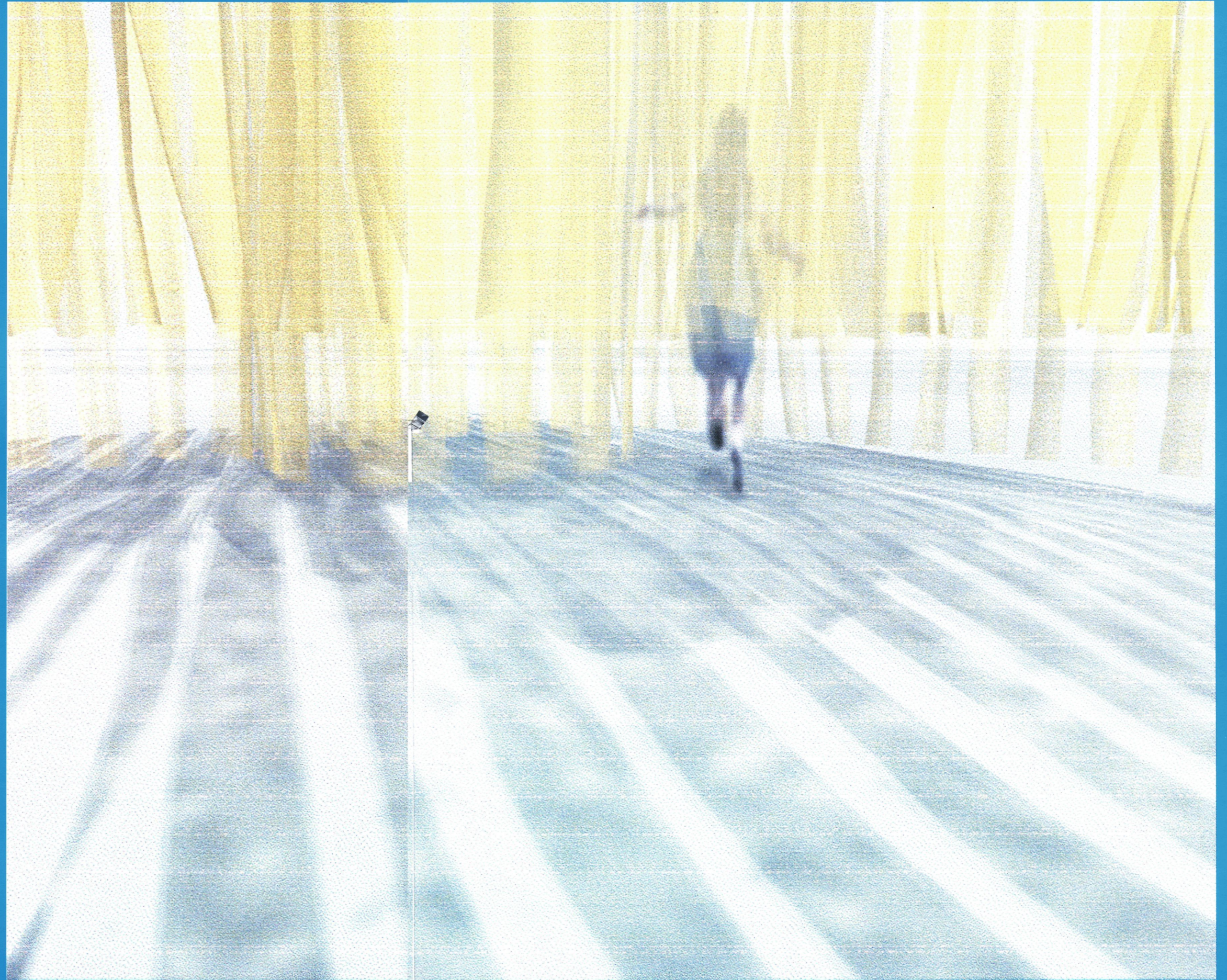
UNHCR: The United Nations Refugee Organisation

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) was created in 1951 to lead and co-ordinate international action for the worldwide protection of refugees and the resolution of refugee problems. Initially created as a temporary office, to help European countries settle refugees following the Second World War, its mandate has been extended every five years in response to the spread of refugee problems. UNHCR's work has evolved considerably over the past five decades. Today, it provides protection and assistance not only to refugees, but also increasingly to other categories of displaced or needy persons. These include asylum-seekers, refugees who have returned home but still need help to rebuild their lives, local communities which are directly affected by the movements of refugees, and growing numbers of persons who have been forced to flee their homes but remain displaced within their home countries.

There are some 22.2 million refugees and other persons of concern to UNHCR around the world. UNHCR helps to safeguard the rights and well-being of refugees, by ensuring that they can exercise the right to seek asylum and find safe refuge in another state, and helping them to return home voluntarily when conditions permit. In some cases, UNHCR helps refugees to remain and settle durably in their country of asylum. In other instances, UNHCR helps refugees resettle to a new asylum country, particularly when they face security or other problems where they first found refuge. UNHCR also tries to reduce situations of forced displacement by encouraging states and other institutions to create conditions that are conducive to the protection of human rights and the peaceful resolution of disputes. In its work, UNHCR tries to focus on meeting the special needs of the most vulnerable - such as women, children and the elderly - and addressing the impact on the environment of large concentrations of refugees.

UNHCR is one of the world's principal humanitarian agencies, with its international Headquarters in Geneva, and 276 offices in 120 countries. Over 5,000 UNHCR staff members work closely with Government, intergovernmental and non-governmental partners to protect and assist refugees, and other people of concern. Its total budget for the year 2000 is just under US\$ 1 billion. In recognition of its work on behalf of the world's displaced, UNHCR has twice been awarded the Nobel Peace Prize.





Pip Horne y Shirazeh Houshiary. Sin título, 2000.